Porównanie tłumaczeń Estery 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Białe, lniane i fioletowe kotary spięte sznurami z bisioru\* i purpury (zwisały) na srebrnych pierścieniach i alabastrowych kolumnach. Złote i srebrne sofy\*\* (stały) na posadzce z porfiru i alabastru, i masy perłowej, i marmuru.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Białe, lniane i fioletowe kotary spięte sznurami z bisioru i purpury zwisały na srebrnych pierścieniach i alabastrowych kolumnach. Złote i srebrne sofy stały na mozaice z porfiru, alabastru, masy perłowej i marmuru. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Wisiały w nim* białe, zielone i błękitne tkaniny przymocowane sznurami z bisioru i purpury do srebrnych pierścieni na słupach z marmuru. Złote i srebrne łoża *stały* na posadzce z kryształu i marmuru, z białego i czarnego marmuru. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Opony białe, zielone i hijacyntowe zawieszono na sznurach bisiorowych i szarłatnych, na kolcach srebrnych i na słupach marmurowych; łoża złote i srebrne na tle kryształowem, i marmurowem, i paryjowem, i socharowem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wisiały po wszytkich stronach opony białe i zielone, i hiancyntowe, zawieszone na sznurach bisiorowych i szarłatnych, które były przez kolca kości słoniowej przewleczone i na słupiech marmurowych zawieszone. Łóżka też złote i srebrne rozłożone były na tle smaragdowym i marmurowym kamieniem położonym, które dziwną rozmaitością malowanie zdobiło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Białe tkaniny lniane i fioletowa purpura były przymocowane sznurami z bisioru i czerwonej purpury do srebrnych pierścieni na kolumnach z białego marmuru. Złote i srebrne sofy stały na posadzce z kamieni koloru szmaragdu, białego marmuru, masy perłowej i na mozaice. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Białe, karmazynowe i fioletowe lniane i bawełniane kotary ujęte w srebrne pierścienie zwisały na bisiorowych sznurach z alabastrowych kolumn; złote i srebrne sofy ustawione były na mozaikowej posadzce z alabastru, białego marmuru, korali i pereł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biała lniana tkanina i tkanina fioletowa były przymocowane sznurami z bisioru i czerwonej purpury do srebrnych pierścieni na kolumnach z alabastru. Na posadzce z porfiru, alabastru, masy perłowej i marmuru stały złote i srebrne sofy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nad dziedzińcem rozpięto delikatne tkaniny z bisioru i lnu, które sznurami z bisioru i szkarłatu przymocowano do srebrnych i złotych pierścieni, a te do kolumn z białego marmuru. Złote i srebrne sofy ustawiono na posadzce z kamieni w kolorze szmaragdu, masy perłowej i białego marmuru, a przezroczyste, misternie tkane pokrycia ozdobiono wpiętymi dokoła kwiatami róży. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drogocenne tkaniny białe, purpurowe i fioletowe były przymocowane do kolumn z białego marmuru za pomocą sznurów z bisioru i ze szkarłatu na srebrnych pierścieniach. Złote i srebrne łoża [biesiadne] stały na posadzce z alabastru i białego marmuru, masy perłowej i mozaiki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І від їхнього голосу кожний нарід приготовився до бою, щоб воювати проти праведного народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Były tam białe, lniane i hiacyntowe zasłony, zawieszone na srebrnych pierścieniach oraz na marmurowych kolumnach, na sznurach z bisioru i szkarłatu; a także złote i srebrne łoża na posadzce z marmuru, alabastru, perłowej macicy oraz nakrapianego kamienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Były tkaniny lniane, delikatne tkaniny bawełniane i błękitne, umocowane sznurami z delikatnego materiału, i barwiona czerwonawą purpurą wełna w srebrnych pierścieniach i na kolumnach z marmuru, łoża ze złota i srebra na posadzce z porfiru i marmuru, i masy perłowej, i czarnego marmuru. |

1. 1) bisior, ּבּוץ (buts): cienka, kosztowna tkanina wyrabiana w Egipcie, ziemi Izraela i Edomie, eksportowana do Persji. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 23:41</x>; <x>370 3:12</x>; <x>370 6:4</x>; <x>190 7:8</x> [↑](#footnote-ref-3)